
Subject: [OT] Il sogno di un uomo ridicolo
Posted by [L'Esattore](#) on Mon, 17 Oct 2011 22:28:54 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

dopo aver amato moltissimo il racconto di Dostoevskij "Il sogno di un uomo ridicolo", breve, ma profondamente fulminante, un amico mi ha segnalato un altrettanto breve film animato russo tratto proprio dal suddetto racconto, dal quale eredita il titolo.

Ed   un capolavoro bello quanto il racconto che l'ha ispirato! Porta la firma di Aleksandr Petrov, che credo abbia vinto un oscar per un altro breve film animato ispirato a "Il vecchio e il mare".

Insomma, in rete c'era solo in originale con sottotitoli inglesi, ma ho deciso di perdere un pomeriggio traducendone i sottotitoli, in modo da metterne in rete una versione in italiano.

Ed   qui, se volete:
<http://www.youtube.com/watch?v=3mf1E3QYs2A>
<http://www.youtube.com/watch?v=s3UHpJwekC0>

(per abilitare i sottotitoli basta cliccare su CC nella barra sotto il video)

Subject: Re: Il sogno di un uomo ridicolo
Posted by [chez_toscanini](#) on Tue, 18 Oct 2011 07:45:48 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Grazie. stupendo!
E.

Subject: Re: [OT] Il sogno di un uomo ridicolo
Posted by [turdusmerula](#) on Tue, 18 Oct 2011 07:55:08 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"L'Esattore" <vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it> ha scritto nel messaggio
[news:j7ia77\\$gtq\\$1@speranza.aioe.org](mailto:news:j7ia77gtq1@speranza.aioe.org)...

>>

> Insomma, in rete c'era solo in originale con sottotitoli inglesi, ma ho
> deciso di perdere un pomeriggio traducendone i sottotitoli, in modo da
> metterne in rete una versione in italiano.

>

> Ed   qui, se volete:
> <http://www.youtube.com/watch?v=3mf1E3QYs2A>
> <http://www.youtube.com/watch?v=s3UHpJwekC0>

>
> (per abilitare i sottotitoli basta cliccare su CC nella barra sotto il
> video)
>
>

Più OT ancora.

Come fai a mettere i sottotitoli?

Suppongo che tu scarichi il video (o ne hai già uno), ci lavori e poi lo rimetti su youtube.

E' la seconda operazione che non sono mai riuscito a fare, che programma usi per inserire i testi?

Ex novo se mancano. O anche per modificarli/tradurli?

Spero sia un sw reperibile free. Fino ad ora non ho trovato nulla, ma non sono un abile cercatore.

Grazie.

--

turdusmerula

Subject: Re: [OT] Il sogno di un uomo ridicolo
Posted by [box](#) on Tue, 18 Oct 2011 08:38:00 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"L'Esattore" ha scritto nel messaggio
news:j7ia77\$gtq\$1@speranza.aioe.org...

dopo aver amato moltissimo il racconto di Dostoevskij "Il sogno di un uomo ridicolo", breve, ma profondamente fulminante, un amico mi ha segnalato un altrettanto breve film animato russo tratto proprio dal suddetto racconto, dal quale eredita il titolo.

Con tutto il rispetto di Dost, ma tra tanti OT, non potevi sottolineare un fatto di attualità come il fatto che i pupilli della sinistra nostrana hanno messo a ferro a fuoco una città per cercare di dare inutilmente una spallata al governo in carica legittimamente eletto? Io spero che i molti sinistroidi che scrivono qui quasi quotidianamente contro Berlusconi provino un minimo di vergogna. Ma dubito fortemente viste le aggressioni verbali che ho subito (e di cui provo grande soddisfazione).

Subject: Re: [OT] Il sogno di un uomo ridicolo
Posted by [Der Bildungsphilister](#) on Tue, 18 Oct 2011 11:59:00 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

L'Esattore ha scritto:

> dopo aver amato moltissimo il racconto di Dostoevskij "Il sogno di un
> uomo ridicolo", breve, ma profondamente fulminante, un amico mi ha
> segnalato un altrettanto breve film animato russo tratto proprio dal
> suddetto racconto, dal quale eredita il titolo.
>
> Ed Ã un capolavoro bello quanto il racconto che l'ha ispirato! Porta la
> firma di Aleksandr Petrov, che credo abbia vinto un oscar per un altro
> breve film animato ispirato a "Il vecchio e il mare".
>
> Insomma, in rete c'era solo in originale con sottotitoli inglesi, ma ho
> deciso di perdere un pomeriggio traducendone i sottotitoli, in modo da
> metterne in rete una versione in italiano.
>
> Ed Ã qui, se volete:
> <http://www.youtube.com/watch?v=3mf1E3QYs2A>
> <http://www.youtube.com/watch?v=s3UHpJwekC0>
>
> (per abilitare i sottotitoli basta cliccare su CC nella barra sotto il
> video)

Grazie Vitto', sei un grande.

Subject: Re: [OT] Il sogno di un uomo ridicolo
Posted by [L'Esattore](#) on Tue, 18 Oct 2011 15:58:59 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Scriveva turdusmerula martedì, 18/10/2011:

> PiÃ¹ OT ancora.
> Come fai a mettere i sottotitoli?

allora.

C'Ã qualche programma che serve per creare sottotitoli ex novo. Credo si
possa fare anche in real-time caricando un video che ne Ã sprovvisto su
youtube e selezionando l'opzione sull'aggiunta di sottotitoli che
youtube fornisce. Youtube chiede se vuoi caricare un file che giÃ
contiene sottotitoli (ed Ã quello che ho fatto io), oppure se
sottotitolare a mano scena per scena.

Io avevo giÃ il video, con i sottotitoli inglesi originali in un file
..srt che contiene, per ogni battuta sottotitolata, il tempo di inizio e

il tempo finale della sovrimpressionazione. A quel punto ho dovuto tradurre ogni linea dall'inglese all'italiano, salvando il file ottenuto e caricandolo su youtube (che riconosce i sottotitoli in srt).
In realtà a causa della durata massima imposta da youtube (15 minuti) ho spezzato il video in due e ho dovuto spezzare anche i sottotitoli con un programma apposito.

Subject: Re: [OT] Il sogno di un uomo ridicolo
Posted by [L'Esattore](#) on Tue, 18 Oct 2011 15:59:26 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Der Bildungsphilister scriveva il 18/10/2011 :

> Grazie Vitto', sei un grande.

per cos'è poco!

p.s. Carletto Marrone su facebook sono io, se t'è arrivata la richiesta di amicizia.

Subject: Re: [OT] Il sogno di un uomo ridicolo
Posted by [Herr von Faninal](#) on Tue, 18 Oct 2011 16:29:31 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"L'Esattore" <vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it> ha scritto nel messaggio
news:[j7ia77\\$gtq\\$1@speranza.aioe.org](mailto:j7ia77gtq1@speranza.aioe.org)...

> dopo aver amato moltissimo il racconto di Dostoevskij "Il sogno di un uomo
> ridicolo", breve, ma profondamente fulminante, un amico mi ha segnalato un
> altrettanto breve film animato russo tratto proprio dal suddetto racconto,
> dal quale eredita il titolo.

>

> Ed è un capolavoro bello quanto il racconto che l'ha ispirato! Porta la
> firma di Aleksandr Petrov, che credo abbia vinto un oscar per un altro
> breve film animato ispirato a "Il vecchio e il mare".

>

> Insomma, in rete c'era solo in originale con sottotitoli inglesi, ma ho
> deciso di perdere un pomeriggio traducendone i sottotitoli, in modo da
> metterne in rete una versione in italiano.

>

> Ed è qui, se volete:

> <http://www.youtube.com/watch?v=3mf1E3QYs2A>

> <http://www.youtube.com/watch?v=s3UHpJwekC0>

>

> (per abilitare i sottotitoli basta cliccare su CC nella barra sotto il
> video)

che bello! Grazie

Subject: Re: [OT] Il sogno di un uomo ridicolo
Posted by [Der Bildungsphilister](#) on Tue, 18 Oct 2011 16:41:05 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

L'Esattore ha scritto:

> Der Bildungsphilister scriveva il 18/10/2011 :

>

>> Grazie Vitto', sei un grande.

>

> per cos'altro poco!

>

> p.s. Carletto Marrone su facebook sono io, se t'è arrivata la richiesta

> di amicizia.

Ma rotfl, da ieri che mi chiedo "e questo chicazz' ?? " :-D

Subject: Re: [OT] Il sogno di un uomo ridicolo
Posted by [Shapiro used clothes](#) on Tue, 18 Oct 2011 21:25:39 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"L'Esattore" <vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it> ha scritto nel messaggio
[news:j7ia77\\$gtq\\$1@speranza.aioe.org](mailto:news:j7ia77gtq1@speranza.aioe.org)...

> Ed è un capolavoro bello quanto il racconto che l'ha ispirato!

Bellissimo davvero. Grazie

dR

Subject: Re: [OT] Il sogno di un uomo ridicolo
Posted by [turdusmerula](#) on Wed, 19 Oct 2011 12:16:35 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

"L'Esattore" <vdeiuliis@NOSPAMsupereva.it> ha scritto nel messaggio
[news:j7k7o3\\$q9r\\$1@speranza.aioe.org](mailto:news:j7k7o3$q9r$1@speranza.aioe.org)...

> Scriveva turdusmerula martedì, 18/10/2011:

>

>> Più OT ancora.

>> Come fai a mettere i sottotitoli?

>

> allora.
> C'è qualche programma che serve per creare sottotitoli ex novo. > lo avevo
> già il video, con i sottotitoli inglesi originali in un file .srt

Grazie per la dritta.
Vedo che a "file.srt" google ha tanto da dire. Ora vedo.
Ciao.

--

turdusmerula

Subject: Re: [OT] Il sogno di un uomo ridicolo
Posted by [Federico Gnech](#) on Wed, 19 Oct 2011 20:22:05 GMT
[View Forum Message](#) <> [Reply to Message](#)

Il 18/10/2011 00:28, L'Esattore ha scritto:

> Insomma, in rete c'era solo in originale con sottotitoli inglesi, ma ho
> deciso di perdere un pomeriggio traducendone i sottotitoli, in modo da
> metterne in rete una versione in italiano.

E sei veramente un grande. Grazie.

F.

--

<http://flaneurotic.wordpress.com/>